Fecha de aprobación: **24/06/2024**

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 6 Ruso (Tercera Lengua Extranjera) (25211RN)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	**Rama**	Artes y Humanidades
Módulo	Lengua C Nivel 5 y 6 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)	**Materia**	Lengua C Nivel 6 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)

Curso	3º	**Semestre**	2º	**Créditos**	6	**Tipo**	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C Nivel 1, C Nivel 2, C Nivel 3, C Nivel 4 y C Nivel 5 Ruso.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita de textos de temática variada.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Expresión de opiniones y puntos de vista en el marco del temario del curso
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:28
Código seguro de verificación (CSV): 6BD27A2C35917267229C209990D4464D Pág. 1 de 5

- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada.
- Conocer y saber aplicar el concepto de género textual, en atención a los rasgos gramaticales, léxicos y textuales.
- Ampliar conocimientos de sintaxis en ruso: la expresión de algunos tipos de relaciones lógico-semánticas en la oración simple, el uso de oraciones complejas con distintos tipos de subordinación.
- Conocer distintas posibilidades de transformación de unidades sintácticas.
- Conocer las características propias de los textos periodísticos, científicos, jurídicos, así como las convenciones del género.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con el temario del curso.
- Conocer y saber utilizar los signos de puntuación en ruso.
- Conocer y saber utilizar correctamente diccionarios y otros recursos para el aprendizaje de lenguas.

El alumnado que supere este nivel habrá adquirido un nivel de competencia de la lengua C a nivel B1-B2 del MCER.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

FORMAS DE EXPRESAR LAS RELACIONES LÓGICO-SEMÁNTICAS EN DIFERENTES CONSTRUCCIONES SINTÁCTICAS:

- Expresión adjetiva en una oración simple y / o compleja.
- Expresión de las relaciones explicativas en una oración compleja.
- Expresión de finalidad en oraciones simples y compleja.

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:28
Código seguro de verificación (CSV): 6BD27A2C35917267229C209990D4464D Pág. 2 de 5

- Expresión de causa y consecuencia en oraciones simples y complejas.
- Expresión de condición en la oración simple y compleja.
- Expresión de relaciones concesivas en oraciones simples y complejas.
- Expresiones comparativas en oraciones simples y complejas.

TRANSFORMACIÓN SINTÁCTICA EN DIVERSOS TIPOS Y NIVELES

- Normas para transformar unidades sintácticas con los participios y gerundios y oraciones subordinadas correspondientes.
- Normas para transformar una oración simple en una oración compleja y viceversa.

FUNDAMENTOS DEL USO FUNCIONAL Y ESTILÍSTICO DE LAS UNIDADES GRAMATICALES Y LÉXICAS

- Predicados sustantivos y verbales en un texto científico.
- Fórmulas típicas en los textos comerciales, periodísticos y científicos.
- Parónimos más frecuentes y sus características lingüísticas.

CLASIFICACIÓN Y USO DE LOS DICCIONARIOS Y OTROS RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS.

LOS SIGNOS DE PUNTUACIÓN.

RASGOS PRINCIPALES DE LOS TEXTOS PERIODÍSTICOS Y PUBLICITARIOS; CIENTÍFICOS Y JURÍDICOS EN LA LENGUA RUSA.

PRÁCTICO

TEMAS ORALES:

- Megalópolis y pueblos.
- Problemas migratorios.
- Problemas demográficos.
- Globalización en el mundo actual.
- Desigualdad social como problema social.
- Problemas de desempleo.
- Sistema actual de la educación.
- Papel de las tecnologías en el mundo actual.

EJERCICIOS DE ESCRITURA:

- Elaboración de los documentos personales jurídicos (solicitud, declaración, carta de agradecimiento).
- Elaboración de las cartas personales informales y formales.
- Redacciones sobre textos leídos en las que se expone la opinión sobre el tema tratado.
- Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BASCO N.V., БАСКО Н.В. (2017) Обсуждаем глобальные проблемы, повторяем русскую грамматику. Москва: Русский язык.
- BOGOMOLOV A. N., БОГОМОЛОВ А.Н. (2006) Новости из России. Русский язык в средствах массовой информации. Москва: Русский язык.
- DERJAGINA S.I., MARTYNENKO E.V., GADALINA I.I., KIRILENKO N.P.; ДЕРЯГИНА С.И., МАРТЫНЕНКО Е.В., ГАДАЛИНА И.И., КИРИЛЕНКО Н.П. (2000). В газетах пишут... Москва: Русский язык.
- BITEXTINA G.A., ZELINSKAJA E.A., KLOBUKOVA L.P.; БИТЕХТИНА Г.А., ЗЕЛИНСКАЯ Е.А., КЛОБУКОВА Л.П. (1995). Л.П. По-русски — без ошибок! Пособие по грамматике русского языка для иностранных учащихся. Москва: МГУ.

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:28
Código seguro de verificación (CSV): 6BD27A2C35917267229C209990D4464D Pág. 3 de 5

- GOLOVKO O.V., ГОЛОВКО О.В. (2009). Вперед. Пособие по русской разговорной речи. Москва: Русский язык.
- KLOBUKOVA L., MICHALKINA I., CHAVRONINA S.; ET AL. (2005). Ruso para los negocios. Madrid: Centro de Lingüística Aplicada (Atenea).
- LEBEDEV V.K., PETUXOVA E.N.; ЛЕБЕДЕВ В.К., ПЕТУХОВА Е.Н. (2002). Деловая поездка в Россию. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся. Москва: Златоуст.
- LEVINA G.M., ЛЕВИНА Г.М. (2003). Владимир-2. Интенсивный курс русского языка для среднего уровня. Москва: Златоуст.
- PULKINA I., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. El ruso. Gramática práctica. Madrid: Rubiños 1960.
- PUXAEVA L.S., OL´XOVA L.N.; ПУХАЕВА Л.С., ОЛЬХОВА Л.Н. (2009). Русский язык в мире экономики. Санкт-Петербург: Златоуст.
- RODIMKINA A., LANDSMAN N.; РОДИМКИНА А., ЛАНДСМАН Н. (2007). Россия: экономика и общество. Тексты и упражнения. Санкт-Петербург: Златоуст.
- VOLKOVA L.B., KOMOSSAROVA T.A., ВОЛКОВА Л.Б., КОМИССАРОВА Т.А. (2002). Грани политики. Учебное пособие по русскому языку как иностранному. Санкт-Петербург: Златоуст.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ANDRJUŠINA N.P., VYSOTSKAJA N.A., ET AL.; АНДРЮШИНА Н.П., ВЫСОТСКАЯ Н.А. И ДР. (1995). Взгляд. Основной курс русского языка. Москва: Центр международного образования МГУ имени М.В. Ломоносова.
- AKSENOVA M.P., NESTERSKAIA L.A.; АКСЕНОВА М.П., НЕСТРЕСКАЯ Л.А. (1984). Мы учимся говорить по-русски. Москва: Русский язык.
- AMIANTOVA E.I., ET AL.; АМИАНТОВА Э.И. И ДР. (1989). Сборник упражнений по лексике русского языка. Москва: Русский язык.
- BAŠLAKOVA O.N., VELIČKO A.B.; БАШЛАКОВА О.Н., ВЕЛИЧКО А.В. (2002). Какой падеж? Какой предлог? Москва: Лаком-Книга.
- BELJAKOVA N.N.; БЕЛЯКОВАН.Н. (2000): Как строится русский глагол? Санкт-Петербург: Златоуст.
- BULGAKOVA L.N., ZAXARENKO I.V., KRASNYX V.V.; БУЛГАКОВА Л.Н., ЗАХАРЕНКО И.В., КРАСНЫХ В.В. (2002). Мои друзья падежи. Грамматика в диалогах. Москва: Русский Язык.
- KARAVANOV A.A; КАРАВАНОВ А.А. (2003). Виды русского глагола: значение и употребление. Москва: Русский Язык.
- SKVORCOVA G.L.; СКВОРЦОВА Г.Л. (2003). Глаголы движения – без ошибок. Москва: Русский язык.
- TOLMAČÖVA V.D., KOKORINA S.I.; ТОЛМАЧЕВА В. Д., КОКОРИНА С.И. (1995). Русский глагол. Учебный словарь глагольных форм русского языка. Москва: Русский язык.

ENLACES RECOMENDADOS

https://prado.ugr.es
https://graecaslavica.ugr.es/
https://ruscorpora.ru

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:28
Código seguro de verificación (CSV): 6BD27A2C35917267229C209990D4464D Pág. 4 de 5

- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Evaluación continua.
Para acogerse a este sistema de evaluación los estudiantes tendrán que realizar en el plazo establecido al menos el 80% de las tareas propuestas y asistencia a lo largo del curso.
La calificación se obtendrá (según el peso indicado entre paréntesis) de las siguientes herramientas de evaluación:

- Tareas (realizadas en casa y en la clase en el plazo establecido): 30%
- Participación activa: 10%
- Prueba o pruebas realizadas a lo largo del curso: 60%.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

Examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura: 100%.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

Para poder acogerse a la evaluación única final la persona interesada deberá haber obtenido oficialmente la concesión de evaluación única final según el procedimiento establecido.
Examen escrito y oral sobre los contenidos de la asignatura: 100%.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en ruso.
Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): Gestión de servicios y apoyos (https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

Firma (1): Universidad de Granada
CIF: Q1818002F

Firmado electrónicamente según artículo 41.1 del Reglamento de Adm. Electrónica de la Universidad de Granada (BOJA nº 85 de 6 de mayo de 2021)
Este documento firmado digitalmente puede verificarse en https://sede.ugr.es/verifirma/ 19/02/2025 - 15:28
Código seguro de verificación (CSV): 6BD27A2C35917267229C209990D4464D Pág. 5 de 5